

序 言 (中国語)

2018年至2019年中国传统医学（中医学）迎来了国际化·标准化的重大转折，其成果必将被载入史册。

世界卫生组织（WHO）于2018年6月颁布了第11版《国际疾病分类》（ICD-11），并将提交到2019年5月召开的世界卫生组织大会上通过从而得到正式批准。本次修订与以往版本相比有着重大的改进，就是首次将传统医学的病证分类（Traditional Medicine Disorders, Traditional Medicine Patterns）纳入其中。这意味着中国传统医学将作为“世界医学”而迈出了第一步。对于从事中国传统医学的工作者来说，这是一件振奋人心可喜可贺的大事。与此同时，我们也深知在整个修订过程当中，诸位专家同仁们经过了长期无私的奉献，历经周折终于如愿以偿，这一切我们都会铭记在心。

基于传统医学的病证分类被纳入了第11版《国际疾病分类》，可以预见今后将会加速传统医学的国际化进程。现在日本也开始注重“汉方”的国际传播。自2014年起日本东洋医学会与和汉医药学会共同发行了《Traditional & Kampo medicine(TKM)》汉方医学的英文学会杂志，并且在JLOM（日本东洋医学峰会）上，决定由名词术语及病名分类委员会负责制定《汉方用语集》（英文版）。尽管如此日本在制定国际标准方面的进展仍处于起步阶段。

另一方面，从20世纪90年代起中国就已经完成了中医学的各种国家标准（GB规格），面向国际化标准的工作也稳步前行。2008年世界中医药学会联合会颁布了《中医基本名词术语中英对照国际标准》（人民卫生出版社发行），现已有德语，西班牙语，法语，葡萄牙语，意大利语，俄罗斯语，匈牙利语和泰语等9种语言文字与中文对照的中医基本名词术语的国际标准的问世和发行。以欧美国家为中心，中医的学习环境正在稳步扩展。

与欧美国家相比，中国传统医学在日本和韩国等东亚国家所走过的历程以及所处的环境截然不同。日本从开始引进中国传统医学，到确立为国民医疗体系的一部分已经走过了漫长的岁月（尽管其中也有部分是由于近代日本汉方解释上的分歧而生成的术语），总体上讲中日两国之间在传统医学术语领域中使用的汉字没有很大的差异，因此在日本制作中日文对照的基本名词术语国际标准的必要性就不迫切。相反在日本需要的是与英文对照的传统医学名词术语的国际标准。这次的研制工作在『中医基本名詞術語中日对照國際標準』的基础上增加英文的内容，

出版发行『中医基本名詞術語中日英对照國際標準』将填补这一领域的空白。我相信它即将成为日本对外宣传介绍传统医学以及进行国际学术交流的重要参考工具书籍。

作为传统医学的国际化・标准化迈出的第一步，基本名词术语的中日英对照国际标准终于圆满完成。在此，我衷心地感谢承担和参与了此标准制作工作的各位专家学者。再接再厉我期待着下一个目标将是针对名词术语加以定义解释，作为国际标准的基本名词术语辞典的完成和问世。

东洋学术出版社社长 井上 匠

2019年3月1日